

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum II

EDITORS:
SANTIAGO FORTUÑO LLORENS
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-280-2 (segon volum)
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (II)



NOTAS PARA LA EDICIÓN DE LA VERSIÓN CASTELLANA DE WALTER BURLEY, *DE VITA ET MORIBUS PHILOSOPHORUM*¹

FRANCISCO CROSAS LÓPEZ

Universidad de Navarra

I. Tres manuscritos (561 de la Biblioteca de Palacio, 39 del fondo San Román de la Real Academia de la Historia y h-III -I de El Escorial) nos han legado una versión medieval castellana de un repertorio muy utilizado por eruditos y poetas del siglo xv: el *De vita et moribus philosophorum* (c. 1340) de Walter Burley (c. 1275-1346), que a su vez es una reelaboración medieval de los materiales que ofrece Diógenes Laercio (s. III) en su *Vida y opiniones de los filósofos ilustres* (Burley 1988: xxv y xxvi).

Hermann Knust editó por primera vez en 1886 en Tubinga la versión castellana que ofrece el manuscrito de El Escorial como complemento al texto latino de Walter Burley, editado éste a partir de los primeros impresos. John. O. H. Stigall realizó en 1956 la edición del texto latino a partir de los seis manuscritos más antiguos de los 103 conocidos y descritos por él; uno de ellos, un códice de la Biblioteca Capitular de Valencia.

Actualmente trabajo en la edición del texto castellano y su anotación a partir de los tres manuscritos conocidos, así como en la edición de un testimonio del texto latino no recogido por Stigall, contenido en el ms. Vit. 18-7 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ahora ofrezco algunas observaciones sobre el trabajo de edición, las particularidades de las versiones y el interés de la traducción anónima de la obra de Burley para el estudio de nuestra literatura tardomedieval.

El texto de Burley conoció un éxito y difusión notables en los siglos xiv y xv, como demuestra la gran cantidad de testimonios conservados. La relación de Stigall, que no es exhaustiva, da cuenta de 103 manuscritos. La mayor parte corresponden a Europa Central: Alemania meridional y Bohemia. La obra pudo ser compuesta en Aviñón; el origen de las primeras copias parece continental y del sur, hacia Italia. En España conservamos al menos cinco (Kristeller, 1963-1992: 496, 554, 583, 590 y 649 y Burley 1988: LXI-LXVI): Valencia, ms.

1. Quiero expresar mi gratitud para con el prof. Ángel Gómez Moreno, que me brindó este trabajo y abundante información sobre los manuscritos.

Catedral 286; Biblioteca Universitaria de Barcelona, ms. 232; BNM 7805; BNM Vit. 18-7; y Madrid, Museo Cerralbo LIII 8808. Salvo el valenciano, del s. XIV, los demás son del s. XV.

II. Descripción de los testimonios

A. Texto P

1. El texto se conserva junto con una traducción castellana de Séneca en el ms. 561 de la Biblioteca Real de Madrid (*Catálogo* 1994: 220-221).

2. Es un códice del siglo XV en papel y pergamino (la parte de Burley sólo papel) de 74 folios, que miden 298 x 215 mm. Ambos textos, a dos columnas, que forman una caja de 201 x 132 mm.

3. Filigranas: mano con flor de cinco pétalos; no está en Briquet, pero es muy semejante a la nº 1152 de ese repertorio, fechada en Palermo, 1473.

4. Material y cuadernos:

—Para Séneca, cuadernos encuadrados por folios de pergamino. Son de pergamino los fols. 1, 10, 11 y 20; forman dos cuadernos de ocho folios encuadrados más tres folios de papel (21-23). Llevan reclamo de fin de cuaderno los fols. 10v y 20v. El folio 24 está en blanco.

—Para Burley (25-74), reclamo de cuaderno en fols. 34v, 44v, 54v, 64v. Es decir, cinco cuadernos de diez folios cada uno.

5. La letra de ambos textos es muy parecida; podría ser de la misma mano. En cualquier caso, las miniaturas sí lo son. La letra es redonda libraria. En ambos textos alternan los calderones rojos y azules. Buena parte de las capitales ha sido sobriamente miniada en oro y azul; el resto, más ricamente, en varios colores. Aparecen algunos rostros de sabios.

6. El códice contiene:

a) Versión castellana de la *Vida bienaventurada* de Lucio Anneo Séneca (1r-23v), por Alonso de Cartagena, que es llamado todavía deán de Santiago. La traducción va dedicada al rey don Juan [II] de Castilla. Lleva dos escudos en el fol 1r, bajo el texto.

b) *De la vida et de las costumbres de los viejos filósofos*, [Walter Burley] (25r-74r).

B. Texto H

1. Códice 39 del fondo San Román de la Real Academia de la Historia de Madrid.

2. Manuscrito facticio de la segunda mitad del siglo XV, en papel, de 141 folios que miden 294 x 210 mm.

3. En los folios de Burley hay al menos dos filigranas: una mano con flor de cinco pétalos, que no aparece en Briquet pero es muy semejante a la filigrana del ms. 561 de Palacio; y un carro de dos ruedas, identificable con la nº 3533 de Briquet, fechada en Carpentras, 1453.²

4. Papel: cinco cuadernos de 12 fols. + 4 fols. En el fol. 60, cambia el color de la tinta y la mano del copista. Letra más inclinada hacia la derecha. Es el primer texto del códice (1r-63r).

5. Letra gótica de la segunda mitad del xv con notables rasgos de cursividad. Me parece una letra entre bastarda y cursiva. Gómez Moreno identifica al menos cinco manos distintas en todo el códice; Kristeller, sólo tres. Me parece que hay al menos seis, aunque podría haber hasta ocho.

6. Contenido:

El códice contiene aparentemente quince textos distintos, casi todos pertenecientes a un mismo género, el de las sentencias (Kristeller, 1963-1992: iv, 516b-517a y Gómez Moreno, 1988: 326-328).

–Burley, *De la vida et las costumbres de los viejos philosophos* (fols.1r-63r). Fols. 63v-64v en blanco.

–*Comjenza el libro de Ssenofonte ... traduzido en vulgar de Pedro Candido* (65r-76v). Versión española de la versión latina de Pier Cándido Decembrio.

–*Sermón de San Basilio* (77r-85r). Traducción castellana de la versión latina de Besarión sobre una homilía de San Basilio.

–Aristóteles, *Económica* (85v-97v). Versión castellana de la latina de Leonardo Bruni.

–*Propiedades del magnánimo* (98r-101r). Inc: El magnanimo non se dispone... Es una paráfrasis de *Ética a Nicómaco*, iv, 2-3. El fol. 101v, en blanco.

–*Oraciones de Homero*, precedidas de una introducción de Leonardo Bruni Aretino (102r-108r). Se trata de la traducción castellana, a partir de la versión latina del Aretino, de fragmentos del libro ix de la *Iliada* de Homero. Serés (1987) ha editado este texto a partir del otro testimonio conocido, conservado en el ms. Add. 21245 de la British Library de Londres.

–Cicerón, *Epístola a Servio* (108).

–*Epístola de San Isidoro* (108v-112r). El fol. 112v, en blanco.

–De nuevo, últimos capítulos del Burley, que repiten el texto de los folios 59r y ss. (113r-117r; 60r-64v según una antigua numeración romana).

–*Dichos notables* de Hipócrates, Pitágoras, Sócrates y otros (117v-133r).

2. Otras muy similares aparecen fechadas en: Utrech, 1454; Génova, 1454-1458; Palermo, 1456-1460; Aix-en-Provence, 1457-1462; Montpellier, 1459-1460, Carpentras, 1459-1463; Berna, 1460, Venecia, 1471, etc.

- Vida de Platón* (133r-134r). El folio 134v, en blanco.
- Condiciones de la concordia según Cristo* (fol. 135r). El fol.135v, en blanco.
- Sentencias de sabios* (136r-136v).
- Dichos* del actor Leomarte (137r-137v).
- Sentencias* (138r-140v). El fol. 141r, en blanco.

c) Texto E

1. Biblioteca de El Escorial: códice. h.III.1 (Boost nº 295-303).
2. Códice de la segunda mitad del siglo xv, en papel, de 158 folios que miden 280 x 205 mm. La caja de la escritura mide 185 x 130 mm. La foliación comprende dos numeraciones completas y distintas (I-LXXIII y I-LXXXV). Encuadernación antigua, del monasterio. Cortes dorados. Sobre el vertical, escrito en letras oscuras: PVRIDAD DE PVRIDADES.
3. Todas las hojas del códice (salvo las de guarda) tienen la misma filigrana: mano con flor de seis pétalos, de 93 mm. de largo, con cruz en la palma. Se parece a la nº 11160 de Briquet, fechada en Arrás en 1486. Briquet localiza otra parecida en Angers en 1493. La hoja que separa el Burley y el siguiente texto (*Poridad de poridades*) es del mismo papel; debieron de copiarse juntos.
4. Reclamos de cuaderno en los folios 12v, 24v, 36v, 48v, 50v, 72v. Queda un folio suelto. También *Poridad* y los textos que le siguen (comenzando por el folio 7a –numeración moderna–) sigue esa distribución de reclamos-cuadernos; sólo queda un folio suelto, el último, el 158. Hay varios folios en la parte de *Poridad* seccionados y vueltos a pegar.
5. Zarco y Boost definen la letra –a medio camino entre bastarda y cursiva– como letra de privilegios irregular o deformada. Tinta negra; epígrafes y calderones en rojo. Le faltan las capitales, que no han sido miniadas. Se parece algo a H, el 39 San Román de la Academia de la Historia, aunque la caligrafía es sensiblemente mejor, más cuidada. Es muy semejante la letra de los distintos textos, aunque no es imposible que haya más de una mano. Hay anotaciones en los márgenes: *manos*, alguna letra corregida, etc. Con cierta frecuencia hay líneas de texto subrayadas por la misma mano de las anotaciones y *manos*.
6. Contenido (Zarco, 1924: II, 209-211)
 - Burley, *Vidas y dichos de filósofos antiguos* [Boost'84 nº 295] (1a-73b).
 - Poridad de poridades* [Boost'84 nº 296] (74a-114a).
 - Libros de los buenos prouerbios que dixeron los filósofos y sabios antiguos* [Boost'84 nº 297] (folios 114a-130a).
 - Castigos de los sabios y filósofos* [Boost'84 nº 298] (130b-144b). Se trata de *Flores de Filosofía*. Estos *Castigos* comprenden treinta y seis capítulos.

–*Capítulo del filósofo que llamauan segundo que era de Atenas* [Boost’84 nº 299] (145a-146b).³

–*Capítulo cómo los fijos deuen onrrar al padre y como el padre deue fazer que le onrren sus fijos* [Boost’84 nº 300] (146b-147a).

–*Capítulo de las hedades que fueron fasta la venjda de Ihesu Christo.* [Boost’84 nº 301] (147a-155a).

–*Capítulo de las palabras del Eclesiastés fijo de Daudid Rey de Iherusalem* [Boost’84 nº 302] (155a-157b).

–*Capítulo de las palabras de sapiençia que dixo Eclesiastés en su libro* [Boost’84 nº 303] (157b-158b). No está completo.

III. Peculiaridades de los testimonios

a) Además de las previsibles variantes textuales –modernizaciones, variantes en la onomástica, pequeñas supresiones o adiciones, etc.– los textos H y P son más extensos que E. En concreto, tienen tres sabios más: Claudiano, Símaco y Prisciano, que van –de acuerdo con el original latino– tras Porfirio, que es el último en el texto editado por Knust. Sin embargo, a los tres testimonios (H, E y P) les faltan tres autores que aparecen en el original latino completo: Aratus, Apollonius y Taurus y que, por tanto, debieron faltar sin duda en el arquetipo, y probablemente en el original e incluso en el texto latino a partir del cual se hizo.

b) H es el texto más sobrio desde el punto de vista material: no se emplea más que una tinta, salvo para la primera capital. E, de mucha mejor factura, tampoco contiene miniaturas. Sin embargo P es un códice medianamente rico: emplea algunas hojas de pergamino y contiene miniaturas. Lo que más llama la atención en este sentido son los escudos del primer folio. Uno de ellos es indudablemente el de los Fernández de Velasco (Domínguez Bordona, 1933: nº 1076, I, 450). El otro, a la derecha, es el de los Acuña. Esos escudos nos revelan para quién fue confeccionado el manuscrito, que forma una unidad material y temática, y por tanto la fecha aproximada.

El escudo de los Acuña (con las armas de los Téllez Girón y de los Acuña) corresponde al Marqués de Villena, singular personaje del cuatrocientos español, que tras una vida azarosa y controvertida falleció en 1474.⁴

3. Ese texto está en estrecha relación con una versión del *Bonium* o *Bocados de oro* –ed. incunable de Sevilla 1495, 47v-48r– y con el capítulo *Segundo* de Burley.

4. El ms. 13124 de la BNM [ficticio, papeles relativos a los Marqueses de Villena] contiene un informe o memorial –fols. 149r-153r– sobre las armas de los Pacheco. Según Pellicer (nota ma-

D. Juan Pacheco fue hijo de Alfonso Téllez Girón y de María Pacheco. Fue nombrado Marqués de Villena (1445) y Duque de Escalona. Casó en terceras nupcias con doña María de Velasco (1472), hija de Pedro Fernández de Velasco, segundo Conde de Haro y VI Condestable de Castilla, y Mencía de Mendoza, hija a su vez del primer Marqués de Santillana. Nace de esa unión Mencía Pacheco de Velasco.

Los escudos, por tanto, corresponden al Marqués de Villena y a su tercera esposa o bien a su hija, lo cual es menos probable, por tratarse entonces de una niña pequeña. La filigrana, muy similar a la fechada en 1473, y las fechas del tercer matrimonio de Juan Pacheco (1472) y de su muerte (1474) nos señalarían aproximadamente la de la confección del manuscrito.

c) El códice que contiene H presenta una curiosa anomalía. Aparentemente, como indican quienes han descrito el códice, los fols. 113r-117r contienen una repetición del texto de los folios 59v-63r, seguida (117v y ss.) por otras vidas y dichos de filósofos.

Recuérdese no obstante que ya se ha indicado que parecía cambiar la tinta y la letra a partir del fol. 59v; y también que los fols. 113r-117r conservan una numeración antigua en romanos (60r-64v). La explicación es sencilla. El texto de 113r-117r es el final de la copia del Burley, cuyos últimos cinco folios han sido sustituidos por una copia algo posterior (los actuales 60r-63r). Además, los fols. 113r-117r presentan la misma filigrana que el primer texto del códice (el carro de dos ruedas); sin embargo, las páginas de la segunda copia, que han sustituido a las originales, presentan la segunda filigrana, la de la mano con flor, muy probablemente posterior según los repertorios. Nótese que el fol. 59v es final de cuaderno. El segundo copista se ha limitado a copiar y reemplazar los últimos folios sueltos del texto.

¿La razón? ¿Pudiera habersele antojado al segundo copista –cuya mano puede ser la misma que ha trazado las anotaciones y *manos*– que esa última parte estaba llena de erratas; pero no es así. Cotejando ambas copias se percibe una forma distinta de abreviar las palabras y alguna leve diferencia ortográfica, pero no hay apenas variantes textuales relevantes.

¿Entonces? Sólo se me ocurre una razón, que formulo a modo de hipótesis provisional, aunque no da una explicación del todo satisfactoria. En el reverso del último folio del Burley (fol. 117v) se comenzó a trasladar sin solución de continuidad otro texto del mismo género:

nuscrita al margen superior izquierdo) la letra es de D. Salanova. En el fol. 149 se habla de Alonso Téllez Girón, de María Pacheco y de Juan Pacheco, Marqués de Villena y Maestre de Santiago, que usó primero solas las armas de los Pacheco (Calderos) y añadió las de Acuña (cuñas y quinas de Portugal) cuando fue nombrado por Juan I Marqués de Villena.

Syguenfe otros dichos notables τ grandes sentençias las cuales estavan juntas τ apartadas por fi, muchos dichos dellos estan ante enesta escriptura pero ponerfe an commo se fallaron.

[D]ixo [no se lee bien por sobrescritura] Atinesa [?] fabled que a de aver en el creyente dies τ seys vertudes, la primera conoſcer a dios t afus angeles, la segunda es conoſcer El bjen y el mal El bjen para punar...

Da la impresión de que el segundo copista-corrector haya querido restituir a Burley lo suyo, apartando de él un texto que en la primera copia pudiera confundirse con él; sin embargo, quizá por su interés intrínseco, decide conservarlo, advirtiendo no obstante de la repetición de los últimos capítulos del Burley en nota marginal (fol. 113r).⁵ Y relega ese otro texto, que posiblemente no identifica, a otro lugar del códice; eso, suponiendo que ese segundo copista y compilador-encuadernador del códice sean la misma persona o hayan tenido relación. Queda sin explicar, no obstante, por qué no se ha limitado entonces a trasladar sólo la última página del Burley (117r; 64r de la numeración antigua en romanos), que es quien lleva a sus espaldas el nuevo texto.

Es interesante comprobar que esos dichos y anécdotas que siguen a las últimas hojas de la primera copia del Burley son fragmentos extensos de la versión castellana medieval del *Bonium* o *Bocados de oro*.⁶ Por eso decía anteriormente que el códice de la Academia de la Historia aparentemente contiene quince textos distintos; en realidad, son tres menos: a) el texto copiado en los fols. 113r-117r es sustancialmente lo mismo que lo transmitido por los fols. 59v-63r; b) lo que ha sido copiado entre los folios 117v y 134r —que Gómez Moreno considera un texto y Kristeller dos— es una amplia selección de pasajes de los *Bocados de oro*; c) por último, considero el mismo texto las *Sentencias* de los fols. 136r y 136v y las *Sentencias* de los fols. 138r-140v, entre los que habría sido intercalado un folio, el 137, con *dichos*.⁷

Es frecuente que textos del mismo género aparezcan asociados en distintos testimonios. En un códice latino de la BNM precisamente vuelven a aparecer Burley y *Bonium*. En este caso, claro, se trata del texto original del *De vita et moribus philosophorum* y de la versión latina del *Bonium*, atribuida durante

5. Anotación del margen superior derecho del 113r, que parece de la misma mano que las hojas sustitutivas: «estas quatro fojas que figuen estan puestas ¿...? detras en su lugar τ quien trasladafe este libro no cure de estas que alla quedan do ¿...? que se fizo aſi por meter esta obra entre ¿las alternas?»

6. No localizo en repertorios, catálogos y monografías una descripción de este testimonio del *Bonium castellano*.

7. Gómez Moreno —«Manuscritos», 326-328— contabiliza once textos distintos, pues considera un sólo texto lo contenido en los fols. 136r-140v.

mucho tiempo a Juan de Prócida. Se trata de un bello manuscrito miniado, el Vit. 18-7, fechado curiosamente en 1473 –la misma fecha que atribuyo a la copia de P– y confeccionado para D. Pedro de Montoya, Obispo de Osma, cuyas armas aparecen en el primer folio.⁸

iv. Valoración de los testimonios

Tras un primer cotejo de los tres testimonios, he llegado a unas conclusiones provisionales:

La calidad textual es inversamente proporcional a la calidad material de los manuscritos. P es sin duda el manuscrito más hermoso, más cuidado y por ende más fácil de leer. Sin embargo, el copista demuestra entender más bien poco de lo que está transcribiendo. Es el texto con más errores en la onomástica –no se trata de simples variantes– y donde el copista se deja llevar más por la *lectio facillior*.

H y E ofrecen por el contrario un texto poco deturpado; sin embargo, comparten con P algunas lagunas y errores que hay que atribuir a un antígrafo común. Es llamativo el caso de las berzas de Diógenes:

Vna ves ariftipo fallo a diogenes que leuava vnas [blanco completado posteriormente con tinta más oscura:] verças τ diogenes començo a yncrepar a ariftipo disriendole sy esto tu ovieras aprendido a faser no syrujeras agora en las cañas de los tiranos, al qual ariftipo rrespondio sy tu ovieras sabido fablar a los ombres no lauarias agora las [otro espacio en blanco completado por la misma mano que antes:] verças.⁹

H tiene respecto a E un inconveniente y dos ventajas: por una parte, el copista de H parece algo más descuidado o vacilante que el de E en el uso de la ortografía, amén de que su caligrafía es menos hermosa y más difícil; sin embargo, presenta un texto completo, no mutilado en su final como el de E. Parece una copia varias décadas más antigua y más próxima, por tanto, a la traducción, que según Knust y Stigall debió de hacerse a finales del siglo XIV o principios

8. El manuscrito ha sido descrito por Domínguez Bordona –*Manuscritos con pinturas*, I, nº 920, p. 366– que se centra en el aspecto material del códice; Kristeller –*Iter Italicum*, IV, p. 583a– identifica el Burley pero no *Bonium*. El contenido del manuscrito es pues: 1. Walter Burley (latino), *De vita et moribus philosophorum* (fols. 1r-53v) y 2. versión latina de Bonium, *Bocados de oro* (fols. 53v - 77r).

9. H, fol. 25r; cfr. E, fol. 27r y 27v. y P, 42v, que muestran el espacio correspondiente a «berzas» en blanco, sin que ninguna mano posterior haya rellenado las lagunas. Cfr. Knust, 144.

del xv. La antigüedad no supone necesariamente calidad, pero tampoco –en el caso de pocos testimonios– me parece una cualidad despreciable.

Entiendo que la copia más antigua es la de H (c. 1450); la siguiente, P (c. 1473) y la más moderna, E (finales del s. xv).

Para la edición lo más prudente parece tomar como base el texto de H, que puede ser enmendado con lecturas de E y de P.

v. Presencia del texto en los poetas

Por último, quisiera recordar la importancia del repertorio de Walter Burley y de la anónima traducción castellana cuatrocentista. Aunque se trata de datos conocidos, ofrezco simplemente dos ejemplos, como botón de muestra. Tanto el Marqués de Santillana como Juan de Mena utilizaron el repertorio para sus composiciones poéticas. En la «Pregunta que fizo Juan de Mena al Señor Marqués de Santillana» la fuente inmediata del acertijo puede ser la Antología Palatina o, más presumiblemente, el texto de Burley, en su biografía de Cleóbolo:¹⁰

[Juan de Mena]

...Mostradme, cabdillo e luz de discretos,
 cuál es el padre, señor, si se suena,
 que ha de los fijos conplida dozena
 e de cada uno él ha treinta nietos.
 Son a meitades blancos e prietos,
 los medios rientes, los otros llorosos,
 seyendo inmortales, son defetuosos,
 e nunca reposan nin son más quietos.

10. Pérez Priego, 1989: 86, vv. 25-32 y 57-64. «[C] leobolo, filosofo lindio [sic] vno fue delos syete sabios τ floresçio en greçia En tiempo de Sedechias rrey de Juda el qual ovo vna fija que se llamo Cleobola la qual fue ynvntora de los [espacio largo en blanco] τ aquesto fue de aqueste Cleobolo segud Laerçio donde es el padre que tiene dose fijos cada vno de aquestos tiene treynta diformes, ca los vnos son blancos de cara τ los otros negros τ commo sean jnmortales corronpense todos τ deffallesçen, El año es el padre τ los dose meses son los fijos τ los treynta dias de cada mes son los njetos son negros τ blancos las noches τ los dias son jnmortales τ corronpense τ desfalleçen por que los dias se pasan», H, fol. 7r. Cfr. Burley, 1886: 40. También podría remitir a Burley un pasaje del *Laberinto* donde Mena compara la quema de los libros de Enrique de Villena con la de la obra de Pitágoras-Protágoras [todas las copias menos una han transmitido «Pitágoras», que es sin duda un error]: «Cierto en Atenas los libros fingidos/ que de Pitágoras se reprovaron/ con cirimonia mayor se quemaron/ quando al senado le fueron leídos» *Laberinto*, vv. 1021-1024, pp. 168 y 169 y nota 1022. «Protágoras sophista florescio en Athenas en el tiempo del rey Asuero ¶ De aqueste dize Eusebio que los athenenses por decreto público le oujeron quemado todos los sus libros». P, fols. 37vb-38ra.

[Respuesta del Marqués]

...Tomando el intento de vuestros efectos
e gran animato, no con poca pena,
por desenbolverme de vuestra cadena,
a mi ves respondo, segund mis conçeptos,
qu'el año es el padre, que por cursos rectos
engendra los meses, feos e fermosos,
e dellos proçeden los días graçiosos
por medio noturnos, escuros e netos.

Y en los *Proverbios* de Santillana encontramos posibles huellas del texto de Burley.¹¹ Más clara es la dependencia de Burley del *Bías contra Fortuna*, del que no pocos pasajes derivan directamente del capítulo correspondiente del *De vita et moribus philosophorum*. Cuando el Marqués se refiere a Diógenes Laercio, está citando en realidad la obra de Burley:¹²

Fue Bías, segund plaze a Valerio e a Laerçio, que más lata e extensamente es-crivió de las vidas e costumbres de los philósophos, asiano de la çibdad de Ypremen, de noble prosapia e linaje, bien informado o instruydo en todas las liberales artes e en la natural e moral philosophía; de vulto fermoso e de persona honorable, grave e de grand auctoridad en sus fechos, de claro e sutil ingenio. (Gómez-Kerkhof, 1988: 274)

Pero Santillana no sólo utiliza el capítulo dedicado a Bías sino que en boca de este sabio de Grecia propone como ejemplo en distintas coplas un cortejo de sabios, todos ellos biografiados por Burley: Pitágoras, Tales, Pítaco, Quilón, Zenón, Cleóbolo, Teofrasto, Periandro, Anaximandro, Anaxágoras, Crates, Licurgo, Gorgias, Estilpo y Platón. En esos pasajes, como ya hicieron Gómez Moreno y Kerkhof en su edición de las obras completas de Santillana, es fácil rastrear las huellas de Burley.

Mena pudo manejar el texto original; sin embargo, el Marqués –aunque no conste en el inventario de sus libros, hecho por Schiff– debió de poseer una copia del texto castellano, en el que se movería con mayor comodidad. ¿Pudo ma-

11. Ya lo advirtió Lapesa –Cfr «Proverbios», 97, nota–, a propósito del prólogo y de los proverbios 6 y 91, aunque él mismo reconoce la dificultad de establecer relaciones textuales en la literatura gnómica.

12. Santillana no sabía griego y se manejaba con dificultad en latín. La primera traducción del texto de Diógenes Laercio al latín es la de Ambrosio Traversari, general de los Camaldulenses, dedicada a Cosme de Médicis, de 1431. No se conoce versión latina anterior. No me consta, por otra parte, que haya traducción castellana de la época de esa versión latina. Cfr. Stigall, su ed. del Burley, p. XLII.

nejar alguno de los tres testimonios conocidos? Es imposible —por razón de fechas— que tuviera entre sus manos ni E ni P. Tampoco parece fácil, si aceptamos que el papel de la primera copia es de mediados de siglo, que utilizase el manuscrito H (según Lapesa el *Bías* fue compuesto c. 1437). Sin embargo, el contenido de ese códice que hoy se conserva en la Academia de la Historia es muy coherente con el saber a la vez humanista y enciclopédico del autor de la *Comedieta* y del *Bías*.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

Libro llamado Bocados d'oro (1495), Sevilla.

BURLEY, Walter (1886): *De vita et moribus philosophorum*, ed. de Hermann Knust, Minerva, Tubinga.

—(1988 [1956]): *De vita et moribus philosophorum*, ed. de John O.H. Stigall, [*The «De vita et moribus philosophorum» of Walter Burley*], UMI, Ann Arbor Michigan.

GÓMEZ MORENO, Ángel, y KERKHOF, Maximilian P. A. M. (ed.) (1988): López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Obras completas* Planeta, Barcelona.

KERKHOF, Maxim (ed.) (1997): Mena, Juan de, *Laberinto de Fortuna* Castalia, Madrid.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (ed.) (1989): Mena, Juan de, *Obras completas*, Planeta, Barcelona.

SERÉS, Guillermo (ed.) (1987): *La traducción parcial de la Iliada del siglo XV*, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra [microforma].

Estudios y repertorios:

Bibliography of Old Hispanic Texts, (1984), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.

BRIQUET, C. M. (1923¹⁰): *Les filigranes*, 4 vols., Hiesermann, Leipzig.

Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos (1994), vol. I, Patrimonio Nacional, Madrid.

DOMÍNGUEZ BORDONA, Jesús (1933): *Manuscritos con pinturas*, 2 vols., Centro de Estudios Históricos, Madrid.

- GÓMEZ MORENO, Ángel (1988): «Manuscritos medievales de la colección San Román (RAH)», en *Varia bibliographica: Homenaje a José Simón Díaz*, Reichenberger, Kassel, 321-328.
- KRISTELLER, Paul Oskar (1963-1992): *Iter Italicum*, 6 vols., Warburg Institute, Londres.
- LAPESA, RAFAEL (1967 [1957]): «Los *Proverbios* de Santillana. Contribución al estudio de sus fuentes», en *De la Edad Media a nuestros días*, Gredos, Madrid, 95-111.
- ZARCO CUEVAS, Julián (1924): *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid.